

◎犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研修所を国際連合と
日本国政府の共同運営の下に存続せしめることに関する交換公文

(略称) アジア防犯研修所の存続に関する取極

昭和四十年十二月二十八日 ニュー・ヨークで

昭和四十一年一月一日 効力発生

昭和四十一年二月二十八日 効力発生及び交換公文の告示
(外務省告示第二十八号)

目 次

日本側書簡	ページ
アジア防犯研修所の共同管理及び管理条件	三四三
1 研修所の職員及びその職務	三四三
2 研修所の規則	三四四
3 日本国政府による法令の範囲内における職員及び諸便益 の提供	三四四
4 国際連合による技術援助の提供	三四五

5	特権、免除条約の研修所への適用及び研修員の日本国に おける取扱い	三四五
6	効力発生及び有効期間	三四六
	国際連合側書簡	三四七

(犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東
研修所を国際連合と日本国政府の共同運営の下に存続
せしめることに関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本国政府の訓令に
基づき、千九百六十一年三月十五日にニュー・ヨークで署名さ
れた犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研
修所を日本国に設置することに關する国際連合と日本国政府との
間の協定により設置された犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関す
るアジア及び極東研修所の計画の実施に言及する光榮を有しま
す。

本代表は、さらに、前記の研修所を次の条件によつて共同で
管理するという日本国政府の提案を貴官に通報する光榮を有し
ます。

1 研修所に次の職員をおく。

- (a) 所長一人。所長は、国際連合に対して責任を負い、特に、
次長と協議して研修所の研修及び調査の計画を作成し、及
びこれについて指示すること、並びに、研修所の事業に関
する千九百六十七年三月三十一日現在の報告を国際連合及
び日本国政府に提出することをその職務とする。

アジア防犯研修所の存続に関する取極

(Japanese Note)

28 December 1965

Sir,

Under instructions from my home Government,
I have the honour to refer to the implementa-
tion of the programme of the Asia and Far East
Institute for the Prevention of Crime and the
Treatment of Offenders, established by the
Agreement between the United Nations and the
Government of Japan for the Establishment of
the Asia and Far East Institute for the Pre-
vention of Crime and the Treatment of Offenders
signed at New York on 15 March, 1961.

I have further the honour to inform you that
the Government of Japan proposes that the
Institute referred to above shall be operated
jointly upon the following conditions:

1. The said Institute shall have the follow-
ing staff:

- (a) A Director who shall be responsible
to the United Nations and whose func-
tions shall be, inter alia, to plan and
direct in consultation with the Deputy
Director, the training and research pro-
grammes of the Institute and to submit to
the United Nations and the Government of
Japan a report as of 31 March 1967, on
the activities of the Institute.

(b) 次長一人。次長は、研修所の発展を助長するため政府の適当な当局と連絡することを含めて、所長の職務遂行について所長を助ける。

(c) 高級顧問一人。高級顧問は、研修所の計画及び調査の実施を管理する。

(d) 必要な教育職員、調査職員、通訳及び翻訳職員並びに事務職員

2 研修所の規則（教育方法を含む。）は、所長及び次長が相互に協議して作成する。

3 日本国政府は、国内法に従い、かつ、予算の範囲内で、次のものを提供する。

(a) 国際連合と協議して指名する次長一人並びに必要な教育職員、調査職員、通訳及び翻訳職員並びに事務職員

(b) 研修所の目的の達成に必要な設備された土地及び建物の維持

(c) 研修所の出版物の印刷に必要な便益

(d) 諸施設における研修、調査及び展示の目的のための便益
(e) 研修所の計画及び調査に必要な備品、専門図書その他の参考資料

(b) A Deputy Director who shall assist the Director in the discharge of the latter's functions, including the liaison with the proper authorities of the Government of Japan with a view to furthering the development of the Institute.

(c) A Senior Adviser who shall supervise the implementation of the programme and research of the Institute.

(d) The necessary teaching, research, language and administrative staff.

2. The regulations of the Institute, including the method of instruction, shall be drawn up by the Director and the Deputy Director upon mutual consultation.

3. The Government of Japan shall provide, in accordance with national laws and within the limits of annual budgetary appropriations:

(a) A Deputy Director assigned in consultation with the United Nations and the necessary teaching, research, language and administrative staff;

(b) Maintenance of furnished and equipped premises necessary for the fulfilment of the Institute's purposes;

(c) Facilities for the printing of publications of the Institute;

(d) Facilities in institutions for training, research and demonstration purposes;
(e) Such equipment, technical literature and other reference material as may be required by the programme and research

- (f) 研修所の計画の効果的な実施に必要なその他の寄与（輸送の便益を含む。）
- (g) 国際連合が国際的に採用する職員に対する医療及び病院における療養についての助力
- 4 国際連合は、資金があることを条件として、この交換公文の規定の効力が存続する期間、日本国政府と協議の上任命される所長及び高級顧問の役務、特別再教育又は特別研修のための三人の短期専門家の役務、関係地域内の日本国以外の国のための十人分の奨学金（フェロシップ）並びに毎年二千五百合衆国ドルの備品、専門図書、その他の参考資料から成る技術援助を研修所のために提供する。

- 5 (1) 国際連合の特権及び免除に関する条約は、研修所についても適用されるものとする。したがつて、研修所との関連において職務を遂行する国際連合の職員は、前記の条約の第五条及び第七条に規定される特権及び免除を享有する。

- (2) 研修所で研修する国際連合奨学金の受給者で日本国民でないすべてのものは、日本国への入国及び日本国からの出国並びに研修に必要な期間中の日本国における滞在を許可され、かつ、すみやかに旅行を行なうための便益を与えられるものとする。査証は、必要がある場合には、すみやかに

アジア防犯研修所の存続に関する取極

of the Institute;

(f) Any other contribution which may be necessary for the successful implementation of the programme of the Institute, including transport facilities;

(g) Medical and hospital assistance to the staff internationally recruited by the United Nations.

4. The United Nations shall provide, subject to the availability of funds, during the effective period of the provisions of this exchange of notes, the technical assistance for the Institute, consisting of the services of the Director and Senior Adviser to be appointed upon consultation with the Government of Japan, the services of three short-term experts for special refresher or ad hoc training courses and ten fellowships for countries of the region other than Japan, and also of equipment, technical literature and other reference material in the amount of U.S.\$ 2,500.

5. (1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be applicable in respect of the Institute. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the said Convention.

(2) All holders of the United Nations fellowships at the Institute who are not nationals of Japan shall be permitted to enter into and exit from Japan and to sojourn there for the period necessary for their training and be granted facilities for speedy travel. Visas, where required,

アジア防犯研修所の存続に関する取極

に、かつ、無料で発給されるものとする。

効力発生
期及び有効

6 (1) この交換公文の規定は、千九百六十六年一月一日に効力を生じ、千九百六十七年三月三十一日まで効力を有する。

(2) この交換公文の中に別段の定めがある場合を除くほか、千九百六十一年三月十五日にニュー・ヨークで署名された犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研修所を日本国に設置することに関する国際連合と日本国政府との間の協定の規定は、千九百六十六年一月一日から千九百六十七年三月三十一日までの期間準用されるものとする。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十二月二十八日

国際連合日本政府代表 松井 明

国際連合経済社会局技術援助コミッショナー

ウィクター・フー事務次長殿

三四六

shall be granted, promptly and free of charge.

6. (1) The provisions of this exchange of notes shall come into force on 1 January, 1966, and shall be valid until 31 March, 1967.

(2) Except as otherwise provided for in this exchange of notes, the terms and provisions of the Agreement between the United Nations and the Government of Japan for the Establishment of the Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders signed at New York on 15 March, 1961, shall be applied during the period from 1 January, 1966, to 31 March, 1967.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) Akira Matsui
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

Mr. Victor Hoo
Under-Secretary
Commissioner for Technical Assistance
Department of Economic and Social Affairs
United Nations, New York

(国際連合側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、昭和四十年十二月二十八日付けの貴代表の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、国際連合が前記の貴代表の書簡に述べられた日本政府の提案に同意する旨を、国際連合に代わつて、貴代表に通報する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴代表に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十二月二十八日

技術援助コミッショナー ヴィクター・フリー

国際連合日本政府代表部

特命全權大使 松井 明閣下

(United Nations Note)

28 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 28 December 1965, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

On behalf of the United Nations, I have further the honour to state that the United Nations accepts the proposals of the Government of Japan as stated in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Victor Hoo
Commissioner for
Technical Assistance

His Excellency
Mr. Akira Matsui
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary Permanent Mission
of Japan to the United Nations
235 East 42nd Street, 25th Floor
New York 17, New York

(参考)

この交換公文は、昭和三十六年三月十五日にニューヨークで署名された「犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研修所を日本国に設置することに関する国際連合と日本国政府との間の協定」が昭和四十年末をもつて失効するので、とりあえず昭和四十一年一月一日から同四十二年三月三十一日まで、前記の協定と同様の条件で研修所を共同運営して行くことを確認するものである。